

## LAUGARREN ERAKASPENA

### Dans la boue de Verdun.

Celui qui ne connaît pas les nouvelles de VERDUN ne connaît pas grand chose de l'adversité. Empilez tous les malheurs, vous n'en dites pas assez ; avec la faim, la soif, tous en y perdant leurs forces.. et, malgré cela, le fusil à la main, les soldats restent dans l'ardeur.

Le chemin du jugement dernier sera probablement ainsi.. Pas d'arbre, pas de pousses, on ne voit pas la moindre fleur. Le royaume de la mort s'étend ici dans les ténèbres, hier ceux-là, aujourd'hui ceux-ci, tous tombent rangée par rangée.

Ils étaient de nouveau dans la tranchée immonde, et, de nouveau, dans la boue et au milieu de la glace, sous la pluie et la neige.

Et, son fusil à la main, au bout d'une tranchée, Pierre était la sentinelle. Devant lui, un tout petit peu embelli par la blanche clarté de la lune, l'endroit pourri de toujours. Dans ce lieu pourri, de-ci, de-là, les corps de quelques soldats français tombés là depuis très longtemps, semblaient se remuer entre de vieux draps sales. Ils n'étaient qu'en train de se décomposer et de se défaire tous les jours un peu plus. Mais il semblait vraiment à Pierre qu'ils bougeaient, se secouaient, presque qu'ils se mettaient debout ! Non ! La lune tout silencieusement se déplaçait, et Pierre, étant resté longtemps à regarder les tas sombres, était en train de dire une prière pour les camarades, morts là, qui demeuraient sans pouvoir être enterrés.

Il y a un vieil adage que tous les basques naissent trouvères (*bertsulari*). Dans cette belle nuit, là, à quelques pas de l'ennemi, tandis qu'une émotion lui secouait le cœur, Pierre était en train de versifier avec un de ces pauvres morts.. Et, n'était-ce pas un miracle ? un de ces morts lui répondaient en vers,..étant basque lui aussi, il ne pouvait en être autrement.

Et voici comment tous deux improvisaient :

1-Pierre : Cher camarade soldat, il y a, à l'instant, un an, un matin, toi si jeune, tu es tombé là-même par malheur.

2- Le mort :Merci mon camarade au cœur si bon et si agréable, garde fort, garde en toi, le souvenir des pauvres morts.

3-Pierre : De voir tes os blanchis si près de nous, nos yeux se mouillent, et à tous nous attristent le cœur.

4- le mort : De t'entendre parler de cette manière m'émeut , tant sont dignes d'estime ceux qui gardent la mémoire des morts.

5- Pierre : Pour moi quel plaisir si je t'avais donné une tombe ! Mais qui peut s'approcher de toi ? L'allemand reste vigilant !

## GRAMATIKA

BAIZIK EZ
1- On n'entend que des cris, on ne voit que des larmes : Oihuak baizik ez dira entzuten ( <i>Ez dira entzuten oihuak baizik</i> ). Ez dira ikusten nigarrak baizik.
2- On ne loue d'ordinaire que pour être loué : Ez da goستن ohiki, goستيا izaiteko baizik.
3- Il ne voit que par vos yeux : Zure begiek baizik ez du ikusten.
4- Un sot n'est toujours loué que par un plus sot : Zozo bat ez da goستيا zozoago batez baizik.
5- Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son : Ezkila bat baizik ez entzuten duena, doinu bat ez du entzuten baizik.
6- Il n'y a qu'une forme d'intelligence : Ez da adimenduaren era bakhar bat baizik.
7- Je ne suis que triste : Ez naiz hits baizik ( <i>Hits baizik ez naiz</i> )
8- Ils n'auraient perdu que leur temps : Beren denbora baizik ez ukanen dute galdua.
9- J'ai cru mourir, mais je n'ai fait que vieillir : Uste dut hiltzea bainan ez dut egin xahartzea baizik.( <i>ez naiz xahartu baizik</i> )
10- Là-bas, l'homme ne vit que dans les forêts : Han, gizona ez da bizi oihanetan baizik.
11- Marie ne viendra qu'à dix heures: Elixar ez da etorri berria baizik .
12- Je n'ai peur que de lui, qui est très méchant : Ez naiz beldur hartaz baizik biziki gaixtoa baita.
13- Mon amour, ce n'est que ton bonheur, et ton bonheur ce n'est que ma volonté : Ene maitasuna zure zoriona baizik ez da, eta zure zoriona ene nahia baizik ez da.
14- Il n'a que 20 ans, il faut lui pardonner son manque d'expérience :Ogoi urte baizik ez ditu,

barkatu behar diote (*diogu*) bere eskas atuna (*atunaren eskasa*)

15- Vous n'êtes que fou de Maïder : Maideri eroa baizik ez zira.

### ITZULPENA

#### JAKIN – indicatif –

1- Ce que je sais le mieux, c'est ce que j'ai deviné :

2- Lui, ce qu'il sait le mieux, c'est ce qu'il a appris par l'expérience des hommes et des choses :

3- Il la savait là, tout près, séparée de lui par deux portes :

4- Nous ne savons plus rien de ce qu'on nous a dit :

5- Elise attendait elle ne savait quoi de ce ciel inaltérable :

#### EGON – indicatif

6- L'ouvrier restait la main en l'air à la chaîne du soufflet :

7- C'est ainsi que Françoise disait que quelqu'un restait dans ma rue pour dire qu'il y demeurait :

8- C'était un remède palliatif et le mal restait toujours :

9- Cela doit rester entre nous :

10- Les paroles s'envolent, les écrits restent :

#### UKAN –conjug. dble compl. – Indicatif imparfait –NORK-NOR-NORI

11- Je lui avais souhaité la bonne année :

12- Nous allions lui révéler notre secret quand quelqu'un a ouvert la porte :

13- Lorsqu'ils rencontrèrent cette femme, ils lui promirent de l'aider :

14- Il leur demanda où habitait cet homme :

15- Vous autres ce jour-là, vous leur donniez un repas chaud :

#### IZAN- potentiel

16- Nous pouvons être de retour à la tombée de la nuit, à condition de partir de suite :

17- Il pouvait être quinze heures lorsque l'accident a eu lieu :

18- Combien étiez-vous à la réunion ? Nous pouvions être une trentaine environ :

19- Vous autres, pouvez-vous être à Bayonne demain matin ?

20- Oui, mais pas après-demain :

21- En me dépêchant, je pouvais y être en deux heures :

#### -0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Hobeki dakitana asmatu (*aztiatu*) dutana (da).

2- Harek, hobeki dakiena gizoneen eta gauzeen atunaz ikasi duena.

3- Hor bazakien, hurbil hurbila, hartaz berexia (*berexia*) bi atez.

4- Deusikez dakigu gehiago erran daukutenaz.

5- Elix beha zagon, ez zakien zer, zeru ezin aldatuzko hortaz.

6- Langilea eskua airean hauskoaren gatinari (*gatheari*) zagon.

7- Hala zen Pantxika erraiten zuena, norbait zagola ene karrikan, erraiteko han bizi zela.

8- Sendagailua eztizale zen, eta gaitza beti zagon.

9- Hori gure artean egon behar da.

10- Hitzak airatzen dira, idazkiak daude.

11- Urte ona agiantzatua nion.

12- Hari salatzea gure hitzixila ginoatzen norbaitek atea ideki duelarik.

13- Emazte hori aurkitu zutelarik laguntzea hitzeman zioten.

14- Galdatu zien nun bizi zen gizon hori.

15- Zuek, egun hartan, apairu bero bat emaiten zinieten.

16- Itzuliak izan gaitezke ilhunabarrean berehala joaitekotan.

17- Istripua gertatu delarik arratsaldeko iruak izan zitezken.

18- Bilkuran zonbeit zinieten? Ogoi ta hamar bat nun baitan izan gitezken.

19- Zuek bihar goizean Baionan izan zaitezketen?

20- Bai, bainan etzi ez!

21- Ernatuz, bi orenez han izan ninteken